

UNIVERSITY OF HAWAII
GREGG M. SINCLAIR LIBRARY
COLLEGE OF EDUC. COLLECTION
HONOLULU, HAWAII 96822

PAC.
VER.
FILE

Cook Is.

FURTHER EDUCATION - COOK IS.
AND
NGATANGIIA COMMUNITY CENTRE

UNIVERSITY OF HAWAII
GREGG M. SINCLAIR LIBRARY
HAWAII & PACIFIC COLLECTION
HONOLULU, HAWAII 96822

OCTOBER 1953

NINE PENCE.

TUMU KORERO

FOUNDATION OF LEARNING

UNIVERSITY OF HAWAII
LIBRARY



Per.
Pac.
AP
95
.M28
T86

With the Compliments of.

FURTHER EDUCATION
COOK ISLANDS

APINGA MEITAKI TIKAI

APINGA PAKARI TIKAI

APINGA MAMA TIKAI

UAIRETI MAI

• TATA MAI

• AERE MAI TIKAI

TEI KONEI TE AU APINGA TIKAI TA KOTOU E INANGARO NEI, MEI TE
NIRA MAI E TAE ATU KI TE TOROKA RIMA TANE MAATA UATU TE AU
APINGA TUKE TUKE KARE E O KI ROTO I TEIA NUTI PEPA. E TAMATA
MAI ANA I TE TONGI KIA PUMAANA MARIE KOE I TE RAVE PAKAU A

A. B. Danara Tane.

Teia te Punu Are ta tatou i matau ana (Galvanized)
Mei te 6, 7, 8, 9, 10 tapuae te roroa.

Teia te Punu Are kanapanapa (Aluminium) Mei te 6, 7,
8, 9, 10, 12 tapuae te roroa

Teia te Punu Are timeni (Durasbestos) Mei te 6, 7, 8,
9, 10 tapuae te roroa.

Teia katoa te Rakau Are, te Naero, te Peni e te Vaniti.

Teia te vairanga kai aiti anuanu meitaki na te kararini e
aka angaanga (Electrolux Refrigerator) teia katoa tetai
tu na te uira e aka angaanga.

Teia te Ratio tangi reka e te navenave ki te taringa me
akarongo koe ia TAHITI e HAWAII e to teiane ai ao ka-
toatoa me imene mai, e te imene ma te tuatua mai a te
Tamariki KUKI AIRANI I NU TIRANI.

A. B. Donald LTD.

Me kare koe e inangaro i te aere tu mai kia matou i RAROTONGA nei, tena to
matou au Manga i runga i te au enua katoatoa i te pa enua ki Tokerau e teia au enua
vaitata mai, na reira mai.

Tumu Korero

FOUNDATION OF LEARNING

A MONTHLY MAGAZINE PUBLISHED BY THE FURTHER EDUCATION DEPT.
OF THE COOK ISLANDS ADMINISTRATION WITH THE CO-OPERATION OF
THE NGATANGIIA COMMUNITY CENTRE

VOL. I No. 2.

OCTOBER, 1953

KO TEI TATA IA "TUMU KORERO" KIA ORANA KOTOU E TE ARONGA TATAU.

Ka okotai o matou marama i teiane, e ko teia te rua. Na roto i teia marama nei, te akamata nei matou, ki te akanooanga meitaki mai. Te au mea ou ta matou i manako e ka riro ei rekaanga no kotou, koia te "Repoti no ko mai i te Akavaanga Enuu," e ka tataia na roto i te marama tatakaitai tetai au tua, no runga i te au Kopapa-Rangi, te ka tataia e Mr. D. C. Berry. F.R.A.S. (London). (Fellow of the Royal Astronomical Society), koia oki e tangata aia no roto i te Totaiate-o-te-Lo-Kopapa-Rangi mei roto mai ia London.

Te manakonako nei matou, kia maata mai te Aronga Tata i tetai au Tua, apai mai kia neneia. Ko Charlie Cowan, e Tua-Taito tana, te tata ua nei rai; ko George R. Crummer raua ko Snr. Sgt. Nia Rua, koia oki e nga tamariki raua no te Apii Taito ko Tereora, te tata nei raua i ta raua i matau ana i to raua tuata n tamariki apianga. Kare e kore e, e maata te aronga tei tu i te au tua reka kia akakiteia. Eiaa e akama! Te anoano nei tetai aronga kia tatau i taau tua reka, e te inangaro nei matou kia nenei i taau tua aau. E Akamaara Naau Tikai Teia Nuti-Pepa, e ko te tu te ka rauka iaia, mari ra, ko te tu taau ka oronga mai nona.

I te taime te tukuia nei teia Nuti-Pepa ki te neneianga, kare i reira i ta mai ake te au pupu o te Karapu o Aitutaki ki Rarotonga nei. No reira, ei teia marama i mua, e tukuia atu ei te tuatau katoatoa o taua tere nei.

Te akonokono nei te au oire o Rarotonga, no te pae o te arikianga rekareka o te tere. Te manakonakoia nei, e ka mataora te au mea tamataora.

E Akapapaanga teia, tei akonoia no te akakianga, kia riro ei tauturu no kotou e te Aronga e Tatau nei i teia Nuti-Pepa:

THE SOUTH PACIFIC COMMISSION

TE KOMITINI APATONGA O TE MOANA-NUI O KIVA

Translated from the English by G. R. CRUMMER.

I teia au mataiti i topa akenei, kua rongo pu'uputu ana tatou e, e pupu tangata tetai tei tu'utu'uaia ratou e: South Pacific Commission. Ta tatou ingoa no ratou: Te Komitini Apatonga O Te Moana Nui O Kiva,

E manganui te au mema tei riro ei mata mei roto i teia pupu tangata, tei turo'ona ana i to tatou au enua; inara koai ma ia tatou nei, tei marama tikai e, e koai tikai teia Komitini, e eaa tikai i akapupuia'i ratou?

Ko Nu Tirani raua ko Autereria, no raua nga tuanga enua tei apai i te akatereanga o etai au enua i teia pae ko te Moana-Nui o Kiva, koia oki te Pacific.

Ia Tianuare, 1944, kua papau eia nga Kavamani i tetai Korero-motu kia iki raua i tetai Konitara me e Komitini, ei akamararama ia raua no te au angaanga tuke ke e tau meitaki ei te akatereanga o te pa enua ia Apatonga i te Moana Nui o Kiva, koia oki te South Pacific. No te mea e anoano maata to raua kia fauturu kia rauka i te au iti-tangata ue-enua tikai, kia akamatutu, e kia ketaketa rava i runga i te au mataara ravarai te ka riro ei akameitaki i te oraanga-kopapa nei.

No taua tu akakoroanga ra, i mua ia raua, i tupu ei i roto ia

Tianuare, 1947, tetai uipaanga maata ki te oire maata o Australia, ko Canberra te ingoa; e kua uipa mai te au mema ei Mata no roto mai ia Australia, France, Netherlands, New Zealand, United Kingdom e United States of America.

Tera tei akaotia i roto i taua uipaanga maata, kia akatua te pupu tangata: South Pacific Commission i roto i te marama ko Okotopa, 1948; e i muri mai, kua akaotia e ko te ngai maata, koia oki te Headquarters, no teia pupu tangata ko Noumea, New Caledonia.

Ko Te Au Mema:

Te au Kavamani ta-taki-tai tei piri ki teia Komitini ka tuatuaia ratou e: "Member Government" koia oki e Kavamani Mema, te ka riro e nana rai e iki i tona uaorai Aronga Komitina, ma te Aronga Akamarama.

E ono Kavamani Mema i roto i teia pupu tangata, e te akaaere nei ratou i teia pa enua i raro nei:—

Australia (Papua, New Guinea Nauru.)

France (New Caledonia and French Oceanic Settlements).

Netherlands (Dutch New-Guinea.)

New Zealand (Niue, Western Samoa, Cook Islands).

United Kingdom (Fiji, Solomons, Gilbert, Ellice Islands)

U. S. A. (American Samoa, Guam etc).

Condominium (France U.K.)
New Hebrides.

Tonga (Tongan Islands).

Kua iki teia **Komitini** i tetai **Aronga Tangata Kite Tikai**, ta ratou angaanga ka rave, ei au tangata mamaata ratou no runga i te au tuanga o te au mea tuke ke, te ka kimikimiia e ratou; koia oki no runga i te: - **Health** - **Oranga-kopapa**, **Economic Development** - Kimikimi ravenga auraka kia kaioumou ua i te au mea e rauka nei ia tatou, **Social Development** - To te kapitianga, kia tupu te mataora.

E toru eia tuanga angaanga ke ke tei akaaereia na runga i tonao, e tonao tu tikai, no te kimikimianga e eaa te au mea te ka inangaroia ei akameitaki atu i te oraanga o te iti-tangata o te Pa Enuua Apatonga i te Moananui o Kiva. Te kimikimi katoa nei ratou e eaa te au tu one tanutanu o te enua, e eaa te au tu kai tau meitaki no te tanutanu; e ko te tu tanuanga matie, ka akapeea e tupu meitaki ei te au tu matie; te kimikimi katoa nei, eaa te au tu tautai-ika te ka manuia te aronga tautai-ika. Te kimikimi nei ratou e ka akapeea te tauturuanga i te iti-tangata kia marama, e kia ariki mai i te kai i tetai au kai ou, ei akarava kai, e ei akamaata atu i te au kai, auraka e ko ta ratou anake ua i

matau ana. Te kimikimi katoa nei ratou e, eaa te au apii tau te ka riro ei akamaata atu i te kite o te tangata. Te vai atura etai au mea e manganui ta teia au pupu Konitara Kimikimi e rave nei; e na ratou oki e repoti mai ki te Komitini, e eaa ta ratou i kite ana i roto i ta ratou kimikimianga.

Kare a teia au Komitini maanianga Turu; inara, ka akamarama ratou i te au Kavamani, eaa te au mea memeitaki e tei tau no te iti-tangata ma te au enua ta ratou e akatere nei.

Kare teia **South Pacific Commission** i piri ki roto i te **United Nations** koia oki te **Au Kapiti O Te Pa Enuua**. Kare katoa i piri ki to ratou au Mono ke ke; inara teia te tu o to ratou pirianga kia ratou, te na roto nei i teia tu: Kia riro ei te tuatau e kapiki ia ratou kia akapiri atu kia ratou, e kia taokotai, mei te tu manako e: "**Okotai Rai Kia Tu.**"

Kua kitea e to teianeia ao e kako rava ake, e mari ua ake teia pupu Komitini kia akatupuia; no te mea, ko te au ngai i aare ei te akatereanga a to ratou Kavamani, kare rava tetai takaianga tapuae i akarukeia e ratou, tei tau e ka riro ei akatupu tikai i te au mea memeitaki no te oraanga tangata i to ratou au enua e akatere nei; ma te akaari katoa mai i te tu angaanga tikai tei tau no te akonoanga taokotai o tetai enua ki tetai enua na runga i tetai tu vaito rikiriki ua nei.

ATA-KI-TE-KURA and APOPO-TE-IVI-ROA

(CONTINUED)

Written in Maori
by C. COWAN



Kia oti te pee Tuporo anga tamariki a Ata i te moana no tei mate to raua metua a Apopo, kare raua i oki mai ki Rarotonga nei; kua aere atu rai raua ki Tahiti e ki Iva, ia Airi, i te tiki tauturu mei ta to raua metua i akakite kia raua. Kia tae raua ki Tahiti, kua kake raua ki runga i te pu tamanu ia Pata, e kua kapi ki raua ki to Tahiti, e kua ariki mai to Tahiti i ta raua patianganga. Kia oti, kua aere atu raua ki Iva ia Airi, te Ariki o Iva, te tuakana o Ata, to raua metua. Kia tae raua ki Iva, kua ui mai a Airi kia raua e koai raua, e, eaa to raua tere. Kua akakite atu eia nga tamariki e, e metua no raua ko Ata, te teina o Airi te Ariki o Iva nei, e, e tere to maua e tiki i to Iva nei ei akaarangatu i to teina ia Ata, kua inga (mate), ake nei ia Apopo i te ta.

Teia ta Airi i tuatua mai kia raua, kare e kiteanga e naku rai korua i taea mai ei e korua a Iva nei. I reira kua tuku a Airi i te karere ki to Iva katoatoa kia aere mai ki Rarotonga nei kia ta

ia Apopo ma tona iti tangata e tutaki i tona teina ia Ata tei mate te ia Apopo i te ta. E manganui te au vaka i aere mai ki Rarotonga nei, no Tahiti mai tetai au vaka. Kia tae mai te Iva ki Rarotonga nei, kua na roto mai ratou i te ava i Ngatangia te tomo anga mai.

Kia kite mai a Apopo mei runga mai i te tuaivi i Arerangi i te au vaka o te Iva i tere anga mai ki roto i te ava, i reira kua akamata a Apopo i te ta i te au vaka o te Iva. Kua kiriti tumu ua aia i te rakau e kua tarere (tiritiri) ki tai i te au vaka i roto i te ava, maata te au vaka ma te tangata i mate ia Apopo ki raro i te ava. No te kite anga o te Iva e te maata nei to ratou i mate, i reira kua akakite te au Toa kia aere tetai pae o te au vaka na Titikaveka mai te kake ki uta, ko PUKURUMAATOTO e PANAUNAU e PARAUKIKAU te au Toa tei aere na Titikaveka ki uta i te enua, e kua na runga mai ratou i te maunga te aereanga mai ki Arerangi te

ngai i nco ei a Apopo, ki tae teia au Toa ki runga mai i Are-rangi kua kite atu ratou ia Apopo te varenga rai i te tamaki i te tini o te Iva i raro i te ava, i reira kua akatutu vaine teia au Toa ia ratou kia vare mai a Apopo e, e vaine ratou, e kua aere atu teia a r Toa ki raro ia Apopo. Ko te tamaine a Apopo tei kite mai i teia au Toa i te aerenga atu. e kua kapiki teia tamaine ki tona metua kia Apopo: "Apopo e, tei muri i to tua."

Teia ta Apopo ki tana tamaine, aua e akara e taku tamaine, e akara koe, e nui tau aine ua tena e taku tamaine. (E tuatua aka-vaavaa teia na Apopo, kua manako oki aia e, e au vaine ua teia e aere atu nei i muri i tona tua). I reira kua titiri teia au Toa i te kaa ki runga i te kaki o Apopo, piritia atura te kaki o Apopo, e mate atura a Apopo ki reira.

Te Pee No Te Matenga o Apopo

Titiri ia te kaa ki te kaki o Apopo e,
Opukia puka a mata e, e Tapu e
Kore ki te rangi e, kua re koe e,
Ia Pukurumaatoto e,
E eiva kino ra oki te tamaki e,
Kia au ra.

I reira kua riro te enua i te tini o te Iva. E kua tanti te Toa i te enua ki te kai. Kua ko ratou i tetai tumu pu Kauariki i Avarua, e ko te one mei raro i taua tumu rakau kua tari ratou ki Rutuma i Avana, no reira i tuatua ia i taua puku one i Rutuma e ko te "ONE TARI A TE IVA" (E marae no kainuku taua ngai). Ko tetai akairo teia a te Iva i taua tuatau i to ratou noo anga ki Rarotonga nei. Tetai akairo tei uta i te oo i Avana "Te Toka Kapitipiti a te Iva". Te vai nei taua nga akairo e tae mai ki teia ra.

I muri mai kua akara te Iva e kua ki te enua nei i te tangata, i reira kua manako ratou ka oki ki to ratou Enuā Ipukarea tikai i Iva, e kua oki atu rai ratou, e noo mai nei a Kainuku ma tona Vaka ko Avana-nui i Rarotonga nei.

I muri mai i te Iva, kua tae mai te vaka o TEIKATAUIRANGI. I kake mai ratou i Papanaa i Arorangi. (Te vai nei te taime ka tataia teia tuatua nei.)

ENGLISH TRANSLATION BY G. R. CRUMMER.

After completion of the chant over the death of their father Apopo, the two children continued their voyage to obtain helpers from Tahiti and the Island of Iva.

On reaching Tahiti they climbed a high tamanu tree called Pata, where they sent out their call for help from Tahitian volunteers. The people of Tahiti gladly accepted this call. They then proceeded to the island of Iva, met Airi their uncle, reported to him their case of the death

of his elder brother Apopo, and asked for people to come to Rarotonga to have revenge for the killing of Apopo.

Immediately a messenger was sent by Airi to rouse people all over the islands to render help for fighting at Rarotonga, aiming at the killing of Apopo. Many canoes full of fighters from Tahiti and the island of Iva, sailed towards Rarotonga. They came through Ngatangia harbour, but unluckily for them they were seen

from a distance as they came into the bay. Apopo, who uprooted trees wholly as he saw the incoming canoes, threw them at these enemies, from the hilltop of Arerangi. So intense was the opposing rivalry that it would mean killing all the fighters entering the harbour. While Apopo was engaged at throwing trees seaward and killing all entering that way some Warriors called PUKURUMAATOTO and PARAUKIKAU went by Titikaveka ascended the mountain and came by that manner to the hill where Apopo was so very busy facing seawards.

They disguised themselves by wearing women's clothing, so well, that when Apopo glanced at them, as his daughter warned him of the danger of enemies coming near from his back, he saw women only, and expressed in mockery "What can a woman do?" Yet these seemingly women warriors came nearer and nearer to Apopo; they lassoed him

with a loop of coconut sennit around his neck and strangled him to death. They composed a chant in memory of

Apopo's death, thus:
 "A SENNIT TO LASSO THE NECK
 OF APOPO,
 CATCH HIS PAIR OF EYES, TAPU,
 LOOK HEAVENWARDS, YOU'VE
 WON,
 BY DEEDS OF PUKURUMAATOTO,
 BARK WAS THE FIGHTING,
 MAY THERE BE PEACE!"

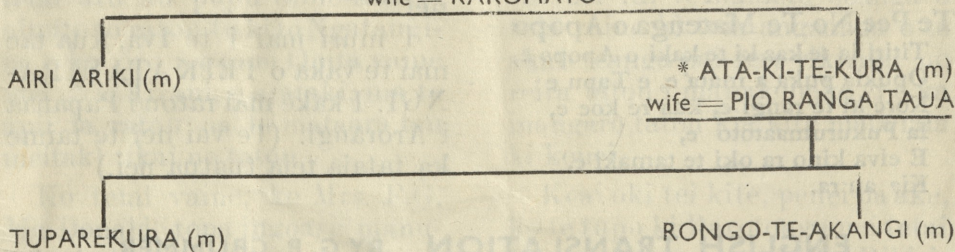
The island now became the property of Iva's people. The warriors planted foodstuffs.

They dug out one huge Kauariki tree at Avarua, the soil from which they took over to Rutuma at Avana, and made a mound from their handful loads and called it: "Soil brought by the people of Iva." in Maori: "One tari a te Iva." This spot became also a MARAE of Kamuku. That was one mark in memory of the people of

Te PaPa Tupuna o Ata-Ki-Te-Kura e Apopo-Te-Ivi-roa

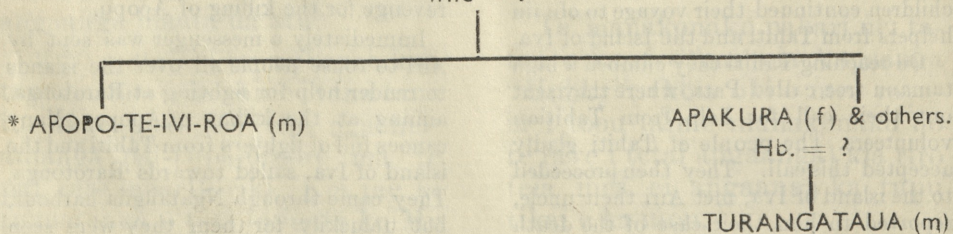
TE AKANGI-RONGO NUI-O-IVA [(m) of Iva]

wife = RAROMATO



TANGAROA MAROUKA (m) no ATU APAI

wife = ?



Iva, while they were in Rarotonga. Another mark was up in the valley at Avana. It is a Combination of stones, which were placed together by them. These two records are still visible now a-days.

Later when they saw the island becoming overcrowded with the increased population, they departed to their original home-land at the island of Iva, leaving

in Rarotonga Kamuku with his canoe of people called Avana-nui.

Afterwards TEIKATAUIRANGI'S canoe landed by way of the passage called PAPANAA at Arorangi. (It is assured that in the near future an Article will be written about this legend).

SEE the genealogy which is still left in the original by C.T.Cowan.

OUR DAYS AT "TEREORA"

BY

Senior Sargeant Nia Rua & G.R. Crummer (Official Interpreter)

Mei te a ngauru mataiti i topa akenei, te tu ra i reira taua Apii ko Tereora, tei te tapa i te tuavi manea i Nikao, tei uta ake i te ngai e tu nei te akarereanga pai reva. E rai te au a te tei akatua, e au are rakau anake, e kua rauka mei te anere e rima ngauru tamariki tamaine e te tamariki tamariki tamaroa; e te vai ra oki te pia i akonoia no te raveanga i te apii. I teia tuatau nei, te noo pouri nvi te tangata, e e Boarding-School taua apii. Koia oki, e noo tamou atu te au ta nariki ki roto i te Apii i Tereora, kare oki an ki te ngutu re, mei te tu rai o tetai au Apii i te enua papaa

Kia tomo atu matou ki roto i te Apii ko Tereora ko te Orometua Papaa ko Bond James to matou pu apii. Kare ona au pu apii ei tauturu iaia; inara na roto i tona tu tukatau tikai, kua rauka iaia te akatere i te apii, na roto i te angaanga o tona tu kopapa. I muri ake i tona akaeaanga, kua oki mai a Mr. Hall, ko-

ia oki, ko te rua ia o tona tuatau i riro ei e pu apii ki Tereora, nana matou i apii i reira.

Kare te tomo ki Tereora i te angaanga kangakanga ua. Te tamariki ta-taki-tai tei anoano kia riro aia ei tamaiti, me ei tamaine apii, ka na mua roa aia i te tare-reia ki te tatau Tuatua Tapu Maori. Tera te mea tuke o taua tuatau, kare e tuatua Maori e akatikaia i vao ake i te taime apiianga. No te mea ra, e na te London Missionary Society i akatuunu e i akatere taua apii, ko te au tamariki rai i reira o tei reira akono nga tei akatikaia kia aere ki Tereora-

E tatakianga apai ki runga tei tupu ki rotopu i te tamariki tamaroa e te tamariki tamaine; koia oki, kua umumu te tamaroa e koia tei meitaki ake i te tamaine no ruuga i te au apii, e pera katoa ki te tu mako o te kopapa, e te au mea ravarai e te akono o te au puka apii, pera te au noonga e te apinga o te apii, te kakau, ma te tu ma meitaki

tikai o te akaraanga o te kopapa. Te vai nei tetai mea umuu au maataia, e koai te ka riro ei arataki i te apii.

Kua kapiti te tamariki tamaroa e te tamariki tamaine i tetai au apii, kareka ko tetai au apii, kua akatakakekeia. Kua apii te tamariki i te angaanga tanutanu, te kamuta, te angaanga kairo ngaika papaa, e te apii tautai ika i te roto i Nikao.

Ko te tamariki tamaroa e angaanga tanu tikai ta ratou i rave ana. Kua tanu matou i te meika "mario", e te kuru, ki te tapa o te maunga i muri ake i te are apii. Ina oki, tei taua tua-tau rai, te manu aere ua, e apinga tikai te manata o te puakatoro aere ua. Rave ta-ta-kitaia te kaianga o te au pu rakau tanu-tanua.

Tetai angaanga kitea te tu inangaro matutu o te tamariki tamaroa tei tere ki mua, mari ra, ko te koanga e te akatikanga i tetai ngai tamataora sports ground no Tereora. Mei te okotai paa eka te maata. I manakonako ana maua, me ka rauka ainei i teia uki tamariki te tu inangaro e te tu matutu i te rave i tetai angaanga mei tei reira te tu. E puapinga maata tei rauka i te apii no teia ngai tamataora. I te au mataiti ta-taki-tai e akatupuia ana te tamataora sports ki Tereora, ei taua ra, kua maata te au tangata o Rarotonga tei aere mai. Tetai au tamataora, e oro-mamao, e oro na runga i te aua, e rere toko ki te rakau, e te

pa-poro Cricket. E piri mai ana te aronga mapu mamaata o nga oire ki teia au tamataora, kare oki e tangata e manata atu ana. Te pa-poro Cricket e tarere ana te pupu memeitaki o te au oire i vao-ki te tamariki Tereora. E maata ana te taima ko Tereora tei re.

Kare rava e tu akakopeanga i taua au ra. Tei raro ake i te pu-apii maata tetai au monita akaaere i te au pupu tamariki, mei tera te tu: Okotai o ratou mata e akara ana i te tamariki mearikiriki; mei te tu akonoanga rai a to tatou ui-ariki, tei akono i te akaaere i te au oire. Teia ta matou i matau i te rave i te au ra o te epetoma, ka akaariia atu mei tei raro nei:-

Ora 6 i te popongi kua ara te au tamariki, kua atuatu i to ratou kakau-moe e tivaevae, e to ratou moenga moe; me kitea e tetai tamaiti tetai aatu kakau-moe meitiki, ka viviki tetai au tamariki i te aru i tei reira tu atuatu. Kua tuku i reira te moenga na runga ake i au pia rakau o te tamariki" tei riro ei vairanga kakau. Tei runga rava ake te akanoonooanga o te pute-moe. Tapiri teia au pia nei na te tapa o te paruru are, i roto i te pia-moe; me akaraia ra, e apinga tikai te mako o te akonoanga. Na tetai au tamariki i reira e purumu te taua, ma te akamako i te au mea i roto i te pia-moe.

Ora 6 e te apa i te popongi, kua pai matou ki roto i te are-

pai, tei waitata ki te pia-apii; ko te vai pai mei roto i te tangika.

E putuputu ana te tangika vai i te pou, me pera te pou o te vai, kua aere matou ki te punavai waitata, e uti vai no matou.

I tei reira tuatau; e rava ana te vai mei roto i te punu e rua paunu ei pai no te kopapa katoatoa.

Kare oki te paipa-vai manea i tupu ake, e ko tetai au punavai, e apa maire te maimao ki vao ake i te kona o te apii.

Kare ra oki tei reira i riro ana ei akamaromaroa i to matou inangaro i te tiki vai!

I te aerenga, tera tei tupu, okotai mata ki te anani para, e te vi para; okotai mata i te akara e tei ea ra te atu o te pu rakau.

Ora itu i te popongi, kua kikai popongi matou.

E inu-ti e te varaoa pakapaka.

Ei mea taimetuke ua ake e parai ei ta matou varaoa ki te pata e te tiamu.

I muri ua ake i te kaikaianga popongi, kua tomo matou ki roto i te pia apii, no te pureanga-popongi.

Kia oti teia pureanga, kua tua i te tamariki ki to ratou au pupu no te angaanga, i raro ake i te akaaereanga a te au monita.

Maata to matou taimetuke angaanga ki te tanutanu.

Rava meitaki ta matou apinga tanutanu, koia oki te pe, te pari,

te paraku, e te matipi-maata.

Tana matou i te kumara, tarotarua, pia maniota, ui, meika e te kuru.

Mei taua tuatau mai rai, e meangiti ua ake ana te akono i te tanutanu i etai au kai puapinga maata, koia oki, te au kaimatamata, mei te kapati, tarati, e te karote.

Ora 9 i te popongi, kua kikiriti to matou kakau angaanga, kua aro te kakau-ma, e te makomeitaki; kua kapiti akaou te tamariki tamaroa e te tamariki tamaine ki roto i te are apii.

Ko te tu o te akatereanga o te au apii, o te ra apii.

Ko ta matou kimi kite no te tuatua papaa, kua na roto i te Tuatua Tapu papaa. e ka akara ki te Tuatua Tapu Maori e eaa te tauanga o te aiteanga o teia tuatua apii nei. Kua apii katoaia matou ki te apii Maori. Inara teia te mea umere, umere parua! Kua turua matou, auraka e kitea te tuatuaanga Maori i vao ake i te are-apii. Apii Geography, koia oki, eaa te tu o te au pa enua o te ao nei, e te apii numero, tetai ia nga apii pakari i raveia ana. Kare e kore e, no te ope o te meitaki o te apiianga ia matou i tupu ei to matou manakonako e, ka aruaru pakari tikai matou kia akamaata i to matou kite. Ka akaea te tua i konei. (A teia marama ki mua ka akapou ei.)

(English Translation on Page ten)

ENGLISH TRANSLATION OF TEREORA

Some forty years ago, the vanished Tereora College stood on a pleasant hillside at Nikao, opposite the present site of the air-strip. It comprised several buildings, all constructed of wood, housing some one hundred and fifty boys and girls, as well as provide them with a classroom. The fact is generally unknown now-a-days that Tereora was a boarding school, based very much on the lines of any European school.

When we entered Tereora College, the Rev. Bond James was the teacher.

He had no assistants but in a most capable manner, managed to run the school by his personal efforts.

After he retired, Mr. Hall, who had previously taught at the College, took over the task of teaching us.

Entering the College was not an easy matter.

Every intending student had to pass some knowledge of Bible reading, particularly in the Maori language.

Yet, after the fashion of those days, the speaking of Maori in school was strictly forbidden.

As the College was founded and managed by the L.M.S., only students of the appropriate denomination were allowed to attend.

There was great rivalry between boys and girls at their lessons, and also in regard to personal neatness in everything concerning books, furniture, clothing and general tidy appearance. The rivalry extended particularly to the honour of being the school leader.

Boys and girls studied together on various subjects, but there were special classes for each sex. Boys were taught agriculture, woodwork, concrete and cement mixing, and practised fishing in the lagoon. Girls were instructed in sewing, embroidery, cooking and housework. The standards reached in all these studies were considerably higher than today.

Boys also carried out practical agriculture. We planted 'mario' bananas and breadfruit on the hillside at the back of the school. Even in those days, however, roving cows were a thorough nuisance.

One by one the trees disappeared.

Another ambitious scheme carried out by the boys was the digging and levelling of a sports ground about an acre in size.

I sometimes wonder if modern youngsters would have the energy and initiative to carry out such a project. This sports ground was a great asset to the college. One part of it was set aside for the boys; the other for the girls.

Annual sports were held, and on that particular day most of the population of Rarotonga was present. Events included flat races, hurdles, pole-jumps and cricket matches. Adults seemed to find their way into these events, but no one minded. Cricket matches were also played against local villages, and Tereora won a generous share of the games.

There was no slacking in those days.

Under the head teacher were a number of monitors who kept an eye on our younger boys, very much as our ariki used to supervise villages or districts. The usual routine for a week-day was as follows:

6 a.m. Every pupil awoke and neatly folded up his tivaevae, or sleeping mat. If one boy discovered a particularly good way to fold the mat, everyone else immediately copied him. The mats were then placed on the wooden chest in which every boy kept his clothes. On top went the pillow. These personal belongings were then placed against the wall so that the dormitories were left in a tidy condition. Certain boys then swept the floor and generally tidied up.

6.30 a.m. Washing took place beside the tank in the adjacent bath-room. Often the tank ran dry, and on those occasions we used to go to nearby wells to draw sufficient water for our needs. In those days we used to manage a complete

bath with a two-pound tin full of water. There was no elaborate supply of piped water, and some of the wells we used were half a mile out of bounds. Not that it ever prevented our using them. On the way we used to help ourselves to ripe oranges and mangoes, while keeping an eye open for the possible appearance of the owner of the fruit.

7 a.m. Breakfast usually consisted of biscuits and tea. Only on special occasions did we have butter or jam. Immediately after breakfast we attended prayers in the schoolroom. Thereafter some boys were detailed for special duties under the supervision of the monitors. Usually this consisted of work in our vegetable allotments. We were well-equipped with spades, hoes, rakes and big knives. We planted or cultivated crops

such as kumaras, taro-tarua, arrowroot, yams bananas and breadfruit. Even in those days, however, little care was taken to plant essential vegetables such as cabbage, lettuce and carrots.

9 a.m. We changed from working clothes into respectable attire and proceeded boys and girls together to the classroom. According to the timetable for the day, we studied English in the Bible and used the Maori version of the Bible to assist us. The Maori language was also taught but—wonder of wonders—we were strictly forbidden to speak our language outside the classrooms. Geography and arithmetic were two of the principal subjects. The teaching methods must have been excellent for all of us were imbued with a great desire to learn as much as we could.



THE WORLD OF SPORT



The final results of the
AITUTAKI sports teams tour,
is on page 16.

Cricket: Ko te taime mua teia i roto i te 26 mataiti ia Paratane ka re ei, e ka ruti ei a Auatererii iaia. E 5 teti mamaata i roto i teia akapapaanga o tetarereanga, kareka ko nga teti mua e 4, kua aiteite ua nga pac. Kia tae ra ki te Teti Openga ko Paratane te re.

I teia mataiti ka aere tetai pupu Cricket o Nu Tirani ki South Africa tarere atu ei i tei reira enua. Kare ake rai to Nu Tirani i mate iaia to Aperika Apatonga. No reira, kia manakonako atu

tatou, e kia manuia to Nu Tirani i teia taime.

Rugby: Kua ikitia to Nu Tirani pupu All Black, no te aere atu ki Beritane i teia mataiti. Te "Full Back" rongonui ko Bob Scott tetai, i iki akaouia. E mea reka te kiteia anga e ko nga "Half Back" ko Bevan raua ko Davis, e nga tamariki Maori raua Okotai Karapu, e pupu tona, mei roto i te University, Apii Teitei, o Wellington, tei rauka iaia, e 4 Aronga, tei ikitia ki roto i to Nu Tirani.

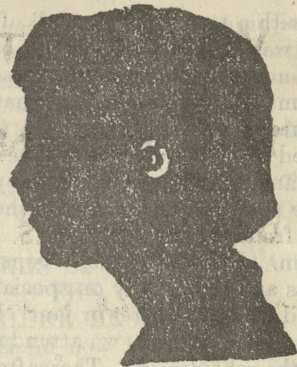
MAINLY FOR WOMEN

Conducted by Maria.

Ko tetai pupu vaine-tini, tera to ratou ingoa: "The Dominion Federation of Women's Institute". I teia au ra i topa ua ake nei, kua akaari mai ratou, ma to ratou tu rekareka e te oo tikai o to ratou ngakau, no to ratou kiteanga e kua akapupuia te au vaine-tini ki Ngatangia. Te tapapa nei teia pupu vaine-tini o tatou nei i tetai Opita te ka aere mai, mei roto i te pupu vaine-tini o taua Federation o Nu Tirani, ka riro oki nana e akaaere i teia pupu vaine-tini i konei, ma tetai atu au pupu vaine-tini tei aiteite to ratou tu ki to Ngatangia, e ka riro na taua Opita vaine mei Nu Tirani, e arataki, ma te apii ia ratou na te mataara tau meitaki tikai no tatou.

Ko tetai vaine, ko Mrs. F.G. Mc Donald, tona ingoa, e manuri aia te noo nei ki te ngutuare o te Retitini Komitina ma te Vaine, tei roto taua vaine i tetai angaanga maata ua atu.

E 20 mataiti i topa akenei, kua tauturu ana teia vaine i tana tane i te akatupuanga i tetai ngai manianganga pai-tupa-orooro ma te pai rere mearikiriki. Kia tae ki te matenga o teia tangata ko Mc



Donald, ei te tuataui topa ua akenei, kare i rauka te mataiti i teia nei, kua rongonui te angaanga a teia tangata, e kua tapaia te ingoa ko Modelair, e kua kiteaia teia angaanga e kako rava ake to Nu Tirani. Tei Akarana te ngai mata i akatu ei tona Ngai Maarianga, e te Are Toa katoa.

Ko tana tamaiti te akatere nei i te ngai angaanga, kareka ra te vai nei rai te ngakau oanga o teia vaine ki teia angaanga o te akarereanga pai-rere rikiriki; no reira tatou i manakonako ei e ka inangaro tatou kia kite mata iaia ki konei.

Kea i oki tei kite, penei ua ake, ko te tupu ki Barotonga nei tetai Karapu Akarereanga Pai Rikiriki, te ka riro ei akairo uo te tere o teia vaine.

Te manakonako pakari nei tautou e ka riro mai teia Angaanga "Hobby", (koa i oki e mea raveia i toou faime manakonako no te rave i tetai angaanga) kia riro teia mea ei angaanga ka tupu tikai e ka mou.

A VOYAGE TO THE MOON

By D. Berry F.R.A.S.

Translated By G.R. Crummer



Ka akamanako ana tatou e, mei te mea, tei roto tatou i tetai apinga maata te ka rere, koia te ka tere viviki rava, te ka riro ei kave ia tatou, mei teia enua nei o tatou, kia tere atu tatou ki roto i te mamao rava anga atu o te au rangi. Kua tuatua ana au, e kia tere viviki rava to tatou pereore-re me tere aia, no te mea, naringa tatou e na runga i te pai-rere viviki rava atu o teiani ao, ka rauka e 15 ra e tae ei tatou ki te kopapa rangi vaitata roa mai kia tatou, koia oki ko te marama. e e 1550 ra e tae ei tatou ki te Etu Oriori ko Venus tona ingoa, (koia oki te Etu Ponggi, e te Aiai.)

Na roto i te akanoonooanga o te au kopapa rangi, kua riro to tatou tapaeanga mua o to tatou tere, mari ra e ko te Marama, koia tei taka akakoropini i to tatou ao nei, ko te enua, mei te 240,000 mairi te mamao ki vao (Teia tetai ravenga no te tu vaitoanga e kite ei tatou i teia mamao; mei te mea e ko tetai tangata pingapinga-reka i te akaoro patikara, e takapini aia ia Rarotonga e 12,000 taime.)

Kua ope ta tatou aroa no te akarukeanga; te akamata nei to tatou tere tikai. Kia tapiriia tatou ki roto i to tatou pereore-re e tikai, mei te tu rai o te tomo na roto i te pai-ruku, e i taua taime te aere atura te reva ta tatou e akaea nei i te kore e te kore atu ia tatou ka akaruke ei i teiani ao. E kia tae atu tatou mei te 100 mairi ki runga, kua tae tatou ki tetai ngai kare takiri e reva o reira. I teiani ka kite tatou ia Nu Tirani, Autereria, Papua, Tinito e Tia-pani- kite atu i a Opunga e te Apatokerau e te Apatonga o Marike tei te itinga. Kareka ka te Kuki Airani e au topato rikiriki ua tei reira i raro ake ia tatou. Me akara tatou ki mua, i teiani ka kite tatou i te marama, i te maata e te maata aere ua mai nei. Ka kite tatou i te pa-maunga mamaata, te au vaarua o te ngaruerueanga enua tei te katoatoa o tona mata, te metepara, te au mea oonu tukeke, e te au o. Tau meitaki te motuanga o te kara kerekere e te tea-tea. Kia vaitata tatou ka kite tatou, kare rava e rakau tupu,

kare e au kauvai, e kare e vai-
roto e kare e tai-moana, kare
rava e apinga e uti ana i te reva
e te ao-ora, mari ra, kua maire
e kua maire te tu mei te maka-
tea, tanea ua e te pukupuku o
tei reira ngai enua.

Kia tae matou ki reira, kua
akatopa matou ki vao (mei roto i
tetai pia tei tapiriia mai na te pae)
tetai kiore toka tei tukuia ki
taua motutaa ei timata me ka
ora aia i reira. Bangi! Kua a-
ruru poitirere te kiore toka! O-
kotai rai akamaramaanga tau
no tei reira, koia oki: Kare oki
e reva i runga i te marama. Kare
matou e ora me noo ki runga i te
marama No reira matou i oki
viviki ei ki roto i to matou pia i
runga i te pereorere. No te kore
e meitaki te akato, kua aka-
rere akaou atu matou aere marie
ua na runga i te mata o te mara-
ma, kua matakitaite ite au vaarua
o te ngaruerue enua, okotai rai
te tu e tetai puna-vari, kua aka-
topaia tetai toka maata ki roto i
taua puna-vari.

E 2160 maire te mamao mei
tetai nia e tae atu ki tetai o te
marama, me vaitoia na rotoupu;
kareka ko to teianeia ao, tera tona
vaito, me akaaite ki to te ma-
rama, e 7913 maire to teianeia ao.
No reira ko ta raua putoto-taura,
e iti ake te ririnui o te marama i
ta to teianeia ao uutianga. Ko tetai
tangata koia te ka rere ki runga

ake i te 6 tapuac i teianeia ao, me
rere akaou taua tangata rai ka
rauka iaia kia rere e 30 tapuac i
runga i te marama. E akamana-
ko ana, me ka rere koe i runga
ake i te pu-nu.

No te mea e kare e reva ei
paruruanga, kua kite tikai
matou i te vera maata i roto i to
matou pereorere. Tera te vaito
o te vera, e apinga tikai 240 deg.
centigrade i a roto. e maata kino
roa atu ia i to te vai-vera. Ina-
ra i muri mai kua rere takapini
matou i te marama, e rere atu ki
roto i te poiri. (Tei te apa o te
marama tei pipini i te ra, ei
reira kua kite matou i te vaito
tei runga ake i te 200 degrees
centigrade i raro ake ia zero. Tera
tetai, kua kite ana matou i tetai
au (meteors) etu-rere, kare e
taime motu i te au tuatau katoa-
toa i te tutuki ua arua ki runga
i te mata o te marama, e tae atu
to ratou viviki i te rereanga mei
te 40 maire. No reira, kare te
marama i te ipukarea meitaki no
te oraanga-kopapa, e no taua tu
kino; rekareka tikai matou i te
akaruke arua atu i tei reira
ngai Naringa, a tetai taime,
amuri nei, e ka tua tatou no
runga i tetai au mea mei te
tukoro (eclipses) pera katoa i te
"time" "tide" koia oki te ora,
me ko te tuatau, e te tai o te mo-
ana.

The Rev. L. Challis B.A. of Auckland has advised us that he will send articles and news of Cook Islanders in New Zealand for publication each month.

Watch for this new feature.

TE AU OROANGA OU KI TE AKAVAANGA ENUA (15-9-1953)

Oroanga mono i tei mate.

3143.	Na Ioela Tiona.	...	Aurekirei 48B & C. Titikaveka	...	Tiona.
3144.	Na Ioela Tiona.	...	Turoa 29. Titikaveka.	...	Jonah.
3150.	Na Rangi Toka.	...	Akaoa 45. Arorangi.	...	Matara Elia.
3152.	Na Paora P. Kainuku	...	Avaavaroa 17. G. Titikaveka.	...	Timi Parapu.
3153.	Na Paora P. Kainuku	...	Totoko tu 22. Titikaveka.	...	Timi Parapu.
3154.	Na Paora P. Kainuku	...	Torokoitu-ki-uta 25. Titikaveka.	...	Timi Parapu.
3155.	Na Paora P. Kainuku	...	Tuikatosi 24. Titikaveka.	...	Timi Parapu.
3167.	Na Metua Moeau.	...	Rangitapu 92N. No. 2 Arorangi.	...	Noo.
3168.	Na Naea T. Maurangi...	...	Pakira 91. G. Arorangi.	...	Te Ariki Papio.
3169.	Na Naea T. Maurangi...	...	Akaoa 76 Arorangi.	..	Tauariki a Pera.

Oroanga kia akamanaia te Tikaanga Tiaki.

3146.	Na Kavea Pori	...	Taumata 190. H.	...	Avarua
3147.	Na Tua Pori	...	Taumata 190. H.	...	Avarua
3148.	a Apera Pori	...	Taumata 190. H.	...	Avarua
3156.	Na Te Amaru Rangi	...	Peau 83. D.	...	Arorangi
3157.	Na Matanoanoa Tamuera	...	Peau 83. D.	...	Arorangi
3158.	Na Tamuera Tamaiva	...	Peau 83. D.	...	Arorangi
3159.	Na Ngatae Mokotua	..	Maurere 91. L.	...	Arorangi
3160.	Na Te Pori Ah Sin	...	Maure e 91. L.	...	Arorangi
3161.	Na Te Kura Rangi	...	Maurere 91. L.	...	Arorangi
3162.	Na Tere Mataroa	...	Akaoa 71.	...	Arorangi
3163.	Na Uri Te Arii John Heather.	...	Vaiakura 94N. O & E	...	Arorangi
3164.	Na Etna Napa	...	Akaoa 72	...	Arorangi
3165.	Na Taoro Taoro	...	Akaoa 72	...	Arorangi
3166.	Na Te Arii Iripa	...	Akaoa 72	...	Arorangi

Oroanga kia akamanaia te Riitianga Enu.

3145.	Na Elizabeth Tupuariki.	...	Ruaroa & Vaipapa 89D	...	Arorangi
-------	----------------------------	-----	----------------------	-----	----------

Oroanga kia kimiia te tikaanga ki te au apinga o tei mate.

3151.	Na Poroi	...	Revi Anguna. (Tei mate)
-------	----------	-----	-------------------------

Oroanga retita tamariki angai.

3149.	Na Apaira Matunga	...	ia Te Au Marama Tuiono e tamaiti na Tekura Tainga. Mataio Pokoati e M ta Boaza.
-------	-------------------	-----	--

Tennis:

Teti Mua:	Rarotonga	8	Poiniti,	Aitutaki	24	Poiniti
Teti Rua:	"	8	"	"	24	"
Teti Toru:	"	8	"	"	24	"

Basket Ball:

Teti Mua:	"	8	"	"	12	"
Teti Rua:	"	11	"	"	6	"
Teti Toru:	"	12	"	"	12	"

Rugby:

Teti Mua:	"	23	"	"	5	"
Teti Rua:	"	16	"	"	11	"
Teti Toru:	"	14	"	"	8	"

Subscription: 9d per copy. 10d if posted.

Subscription may be paid in advance 8/6d
for 12 issues, 9/6d if posted.

Advertising rates on application.

All correspondence to be addressed.

**Tumu Korero.
Further Education Dept.
Avarua,
Rarotonga,
Cook Island.**

Printed by I.A. Forbes, Govt. Printer, Rarotonga





10 004227593
UNIVERSITY OF HAWAII

The Cook Islands Trading Co. Ltd.

●
WELCOMES "TUMU KORERO"
●

Kia orana te tangata katoatoa o teia pae moana Kuki Airani
nei. Ko tei tatau e tei kore i tatau ana i teia buka "Tumu Korero"

Kia tupu atu rai teia akakoroanga kite maata anga.

C.I.T.C.

